ΤΙΤΙΚΑ ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ - ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ

• • •

Abstract

The textbook seeks to provide an introduction, both theoretical and practical, to literary translation, which has always played a major role in the contact between cultures and in the formation of world literature, in the terms Goethe defined. He begins by situating translation as a phenomenon and practice in the context of literature and culture on the basis of the multisystem model and in the context of descriptive translation studies, after defining it in terms of the various translation theories. It examines the norms governing the systems and the strategies they entail, which are presented with an emphasis on their ethical dimension in relation to the treatment of the Other. With examples of texts coming from five different languages, English, French, German, Italian, Spanish, and occasionally some others, such as Russian, students

become familiar with the concept of strategy before moving on to the text itself, its integration into the author's body and its analysis. Defining the text as a unit of translation, the textbook examines the relationship between text, cultural and linguistic contexts and intertextuality as a dialogue of texts, genres and cultures. It presents techniques for recontextualizing (or reframing) the cultural element and the text as a whole. Finally, it moves on to the specific examination of the different genres with their sub-genres, prose, poetry, and theatre. The final chapter returns to the original discussion of the definition and boundaries of literary translation, opening the field to works that are not purely literary, but which translation studies, in the past, have, for various reasons, included in literary translation.